Porównanie tłumaczeń Jana 3:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co zobaczył i usłyszał, to świadczy, i ― świadectwa jego nikt nie przyjmuje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A co widział i usłyszał o tym świadczy i świadectwa Jego nikt nie przyjmuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | świadczy o tym, co widział i słyszał,\* lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | co ujrzał i usłyszał to świadczy, i świadectwa jego nikt nie przyjmuje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A co widział i usłyszał o tym świadczy i świadectwa Jego nikt nie przyjmuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadczy On o tym, co widział i słyszał, lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A świadczy o tym, co widział i słyszał, ale nikt nie przyjmuje jego świadectwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A co widział i słyszał, to świadczy, ale świadectwa jego żaden nie przyjmuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co widział i słyszał, toż świadczy, a świadectwa jego żaden nie przyjmuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świadczy On o tym, co widział i słyszał, a świadectwa Jego nikt nie przyjmuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadczy o tym, co widział i słyszał, lecz nikt nie przyjmuje jego świadectwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i daje świadectwo o tym, co ujrzał i usłyszał, lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i daje świadectwo o tym, co widział i słyszał; tymczasem nikt nie przyjmuje Jego świadectwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co widział i słyszał, temu daje świadectwo, lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | świadczy o tym, co tam widział i słyszał, ale świadectwa jego nikt nie przyjmuje; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daje świadectwo o tym, co widział i słyszał, lecz nikt jego świadectwa nie przyjmuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | те, що він побачив і почув, - про це й свідчить, але його свідчення ніхто не приймає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | które od przeszłości ogląda i usłyszał, to właśnie świadczy, i to świadectwo jego nikt nie bierze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co widzi oraz usłyszał to poświadcza, ale nikt nie przyjmuje jego świadectwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaświadcza On o tym, co naprawdę widział i słyszał, mimo to nikt nie przyjmuje tego, co On mówi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Świadczy o tym, co widział i słyszał, ale nikt nie przyjmuje jego świadectwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto przybywa z nieba, mówi o tym, co widział i słyszał w niebie. Ludzie nie chcą Go słuchać, |

1. 1) <x>500 8:26</x>; <x>500 15:15</x> [↑](#footnote-ref-2)